

Subject card

Subject name and code	Written translation I, PG_00122729						
Field of study	Spanish and Portuguese Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject				2025/2026	
Education level	undergraduate studies	Subject group				Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery				at the university	
Year of study	2	Language of instruction				Polish 50%, Spanish 50%	
Semester of study	3	ECTS credits				4.0	
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Zakład Iberystyki -> Instytut Filologii Romańskiej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Magdalena Bulińska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		68.0	100
Subject objectives	The purpose of the course is to familiarize students with translation techniques and the specifics of the translation profession, as well as to develop the ability to translate written texts correctly.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[IBEL3_W12] Understands the diversity of information sources, the complex nature of language and the historical variability of meanings in Spanish and Portuguese	locates the primary sources of linguistic and extra-linguistic information used in translation; recognizes some facts arising from the complexity of the nature of natural languages in contrastive terms; recalls the importance of language in the cognitive processes involved in the process of translating simple texts.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[IBEL3_U03] Know and be able to use basic research methods and tools, develop and present results in the field of linguistics	The student is able to create a translation of a simple text from and into Spanish and justify his translation decisions	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_K07] Is ready to fulfil social obligations, organise and co-organise activities for the benefit of the social environment; is able to initiate actions in the public interest; thinks and acts in an entrepreneurial way	The student is willing to fulfill social obligations, organize and co-organize activities for the benefit of the social environment support translation activities.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_U04] He/she is able to acquire knowledge and develop research skills on his/her own, taking into account the recommendations and indications of the academic supervisor	The student is interested in independent acquisition of knowledge and development of practical skills of text translation, using the recommendations and guidance of the academic teacher.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_U02] Knows and can use basic research methods and tools, develops and presents results in the field of literary studies	The student is able to use selected methods and research tools, develops and presents written translations of simple texts.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_K01] He is ready to critically evaluate the knowledge he possesses and the content he receives	The student is ready to critically evaluate his knowledge and perceived content in the field of translation.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_W10] He/she knows and understands basic terms and principles of copyright protection	Recalls the concepts and principles of copyright protection in translation issues;	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[IBEL3_K02] He/she is ready to recognise the importance of knowledge in solving cognitive and practical problems and to consult experts in case of difficulties in solving a problem on his/her ownThe graduate will be able to continue his/her education:	The student is ready to recognize the importance of knowledge in solving translation problems and to consult experts when having difficulty solving a translation problem on his own	[SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_K03] Is ready to correctly identify and resolve dilemmas related to the profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the information provided	The student is ready to correctly identify and resolve dilemmas related to the translation profession;	[SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_W03] Knows basic linguistic terminology in Spanish	The student Uses basic linguistic terminology in Spanish translation.	[SW4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_U01] He/she seeks, analyses, evaluates, selects and uses information from various written and oral sources, is able to document it appropriately and to create an adequate bibliography	Researches, analyzes, evaluates, selects and uses information from selected written and spoken sources to produce a correct translation of a simple text;	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
Subject contents	Terminology related to translation, specifics of the translator's profession; exercises to develop skills related to translation; analysis of written text; analysis of translations in comparison with original texts; reflection on the translation process; translation of a variety of texts with particular emphasis on texts of a utilitarian, informative nature (e.g., recipes, texts of websites in the field of hospitality, tourism, travel, press texts, journalistic texts, advertising texts, product descriptions); other texts. The class instructor has the opportunity to select texts each time		

Prerequisites and co-requisites	Choice of translation specialty. In special cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of Polish and Spanish at a level that allows to achieve the assumed learning outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	written translations (partial marks)	51.0%	60.0%
	colloquium/semester paper	51.0%	40.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>The instructor updates the list of literature each time and revises the list of analyzed translations and texts translated during the exercises.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dąbska-Prokop, U. (2000): Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Wydawnictwo WSJOiE Educator. • Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN. • Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN. • Trybisz Mirosław, La didáctica de la traducción enfocada en la comprensión del texto, Lenguaje y Textos, 2019, nr 49, s.93-9 	
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • Grucza, Sambor (red.) Translatoryka. Koncepcje. Modele. Analizy, Wydawnictwo UW • Lipiński, K. (2004): Vademecum tłumacza, IDEA. 	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>the form of the term paper is determined by the instructor with the students each time at the beginning of the semester; it may be an independent translation of a longer text with a specified deadline or a collection of translation/comparative works indicated by the instructor during the semester, but the term paper may also be replaced by a written colloquium, i.e. translation of a text in the room within a specified time limit</p> <p>Examples of translations (partial grades): translation of a website, translation of a recipe, translation of an advertising flyer/folder, translation of a description (e.g.wikipedia)</p>		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.